



#multilingual Vorlesetag Giornata di letture #multilingual

3.12.2024

Online-Treffen in Teams/Incontro online in Teams: ore 9.00 - 9.50 Uhr

Segue testo in italiano

Allgemeine Informationen

Zum **Internationalen Tag der kulturellen Vielfalt, des Dialogs und der Entwicklung (21. Mai)** beteiligen sich öffentliche Bibliotheken und Schulbibliotheken in ganz Südtirol am [#multilingual Vorlesetag](#) mit spannenden Vorleseaktionen in verschiedenen Sprachen.

2024 fanden in den Bibliotheken und Schulen multilinguale Veranstaltungen in insgesamt **39 Sprachen** statt.

Zur Durchführung der Vorleseaktionen konnten die Bibliothekarinnen Mittel- u. Oberschüler:innen fürs Vorlesen in ihren Muttersprachen gewinnen; auch Studierende und Eltern haben sich mit Begeisterung fürs Vorlesen zur Verfügung gestellt: sie alle konnten im Rahmen der Initiative wichtige Sprach- und Leseförderimpulse setzen.

Interessante Kooperationen zwischen Bibliotheken und Oberschulen, Mittel- und Grundschulen, Kindergärten oder Kitas konnten entstehen und zeigen, wie wertvoll die **institutionelle Netzwerkarbeit** ist, um gemeinsame Ziele zu erreichen.

Zum #multilingual Vorlesetag rufen jährlich die KOI, das Amt für Bibliotheken & Lesen und Ufficio Educazione permanente e biblioteche auf, mit dem Ziel:

- die Vielfalt der in Südtirol gesprochenen Sprachen und Kulturen aufzuzeigen
- eine Begegnung mit anderen Sprachen und Kulturen über das Vorlesen zu schaffen
- die Jugendlichen, die sich als Vorleserinnen und Vorleser zur Verfügung stellen, in ihrem sprachlich-kulturellen Selbstwert zu stärken
- kleinen Kindern ein kurzes Leseerlebnis in ihrer Muttersprache zu bieten.

Der #multilingual Vorlesetag ist Teil der [Sensibilisierungskampagne #multilingual](#), die von den Kulturabteilungen des Landes und den Bildungsdirektionen mitgetragen wird.

Die Vorleseaktionen, werden in ganz unterschiedlichen Formaten und Kontexten durchgeführt und von den Bibliothekarinnen und Bibliothekaren organisiert. Detailliertere Infos zu den einzelnen Vorleseaktionen werden in einem Programmheft zusammengeführt, das in Papierformat und online in deutscher & in italienischer Sprache auf den [Webseiten des Projekts](#) veröffentlicht wird.

Zur Organisation

- Das Programmheft der Initiative wird im Papierformat von der Landesdruckerei gedruckt;

es wird zur Verteilung allen teilnehmenden Bibliotheken mit dem Zubringerdienst des Amtes für Film & Medien geliefert.

- Die KOI stellt zur Bewerbung der Initiative auch eine Vorlage zur Verfügung, die im A4 oder A3-Format ausgedruckt und von den Bibliothekar:innen ergänzt werden kann, mit den Angaben zu Datum/Uhrzeit/Ort ihrer Veranstaltung.
- Für die teilnehmenden Einrichtungen stehen die originellen [Poster](#) der #multilingual Sprachenkampagne zur Verfügung.
- als Dankeschön fürs Mitmachen am #multilingual Vorlesetag, erhalten alle Vorleserinnen und Vorleser ein T-Shirt. Die Lieferung der Materialien wird von der KOI organisiert.

Für die grafische Gestaltung des Programmhefts wird es notwendig sein, die wichtigsten Eckdaten mit einer kurzen Beschreibung der vielen Vorleseaktionen zu sammeln.

Zur Einholung der benötigten Informationen werden alle Teilnehmenden eingeladen, das [Formular im Anhang innerhalb 21. März 2025](#) ausgefüllt zurückzusenden an: Daniela.Zambaldi@provinz.bz.it

In derselben Vorlage kann angesucht werden, um den Erhalt von

- Plakaten der #multilingual Sprachenkampagne
- T-Shirts für die Vorleser:innen, die sich für die Vorleseaktionen zur Verfügung stellen.

Öffentlichkeitsarbeit

Die Initiative wird auch heuer mit einer **Presseaussendung an das Landespresseamt** bekannt gegeben; in den **Webseiten der Ämter** und in **sozialen Medien** wird das Projekt beworben, sowie in den „**News**“ der KOI, „**Newsletter**“ des Amtes f. Weiterbildung und **Bibliolist**, die allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern die Möglichkeit bietet, ihre Beiträge zu publizieren.

Die Bibliotheken sind eingeladen, eigene Berichte an die lokale Presse weiterzuleiten (Tageszeitung, Gemeindeblatt, u.a.), um ihre mehrsprachigen Vorleseaktionen zu bewerben.

Auch über die Netzwerke der KOI werden die Infos zur Initiative verbreitet; die Einwanderervereine in Südtirol werden mittels Mail über die Initiative informiert und zu den Lesungen eingeladen, sofern diese offen sind fürs Publikum.

Wo sind Bilderbücher/Materialien in verschiedenen Sprachen zu finden?

- Im Gesamtkatalog MY ARGO: <https://myargo.bz/>
Hier kann man in den Katalogen der Landesbibliotheken Dr. F. Teßmann und Claudia Augusta, der Öffentlichen Bibliotheken, der Schul- und Fachbibliotheken Südtirols gleichzeitig suchen: einfach die gewünschte Sprache in der Suchmaschine eingeben und man bekommt gleich alle Titel, die in Südtirol in der gesuchten Sprache zur Verfügung stehen
- Mamma Lingua → Io scaffale multiculturali nella biblioteca "Sandro Amadori", Info → [Multiculturalità in biblioteca | Biblioteche e lettura | Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige](#)
- Schatzkiste der Kulturen → sprachspezifische Bücherkisten mit bilingualen Bilderbüchern in Albanisch, Arabisch, Rumänisch, Urdu und Ukrainisch,
Info → [Interkulturelle Bibliotheksarbeit | Bibliotheken und Lesen | Autonome Provinz Bozen - Südtirol](#)
- [Multisprachzentrum](#) Bozen und [Sprachenmediathek](#) Meran
- Schatzkisten der Sprachen → [Fachbibliothek der Pädagogischen Abteilung](#)

INFOS: Koordinierungsstelle für Integration
Daniela.Zambaldi@provinz.bz.it
Biljana.Stefanoska@provinz.bz.it

Informazioni generali

In occasione della **Giornata Internazionale della diversità culturale per il dialogo e lo sviluppo (21 maggio)**, le biblioteche pubbliche e le biblioteche scolastiche di tutto l'Alto Adige partecipano alla **[Giornata della lettura #multilingual](#)** con interessanti attività di lettura ad alta voce in tante lingue diverse.

Nel 2024 nelle biblioteche e nelle scuole altoatesine si sono svolti eventi di lettura multilingue per un totale di **39 lingue**.

Per svolgere le attività di lettura, le bibliotecarie e i bibliotecari sono riusciti a coinvolgere alunne/i delle scuole medie e superiori per leggere ad alta voce nella loro lingua madre; anche studentesse, studenti e genitori si sono resi disponibili con entusiasmo alla lettura ad alta voce nella loro lingua, fornendo importanti impulsi linguistici nell'ambito dell'iniziativa.

Interessanti collaborazioni tra biblioteche e scuole secondarie, scuole medie e primarie, scuole materne e asili nido sono state avviate a dimostrare quanto sia preziosa la creazione di reti istituzionali per raggiungere obiettivi comuni.

L'iniziativa, sostenuta dal Servizio di coordinamento per l'integrazione, l'Ufficio biblioteche & lettura della Ripartizione Cultura tedesca e l'Ufficio Educazione permanente della Ripartizione Cultura italiana, vuole perseguire i seguenti obiettivi:

- mostrare la pluralità delle culture e delle lingue parlate in Alto Adige
- favorire l'avvicinamento ad altre lingue e culture attraverso la lettura ad alta voce
- valorizzare le competenze linguistiche e culturali delle/ dei giovani che si mettono a disposizione come lettrici e lettori
- offrire ai bambini una breve esperienza di lettura nella loro lingua madre.

La Giornata di letture #multilingual fa parte della **Campagna sul plurilinguismo #multilingual** promossa dai tre Dipartimenti culturali e dalle Direzioni scolastiche della Provincia.

Gli eventi di lettura, organizzati dalle bibliotecarie e bibliotecari, si sono svolti in formati e contesti molto diversi. Informazioni più dettagliate sulle singole attività di lettura sono raccolte in un programma degli eventi, pubblicato in formato cartaceo e online in tedesco e italiano sulle [pagine web](#) del progetto.

Aspetti organizzativi

- Il programma degli eventi in formato cartaceo viene stampato dalla tipografia provinciale e distribuito a tutte le biblioteche che partecipano all'iniziativa; la consegna viene organizzata insieme all'Ufficio Film & media della Provincia.
- Per pubblicizzare gli eventi di lettura multilingue nelle varie strutture, il KOI fornirà un modello che potrà essere stampato in formato A4 o A3 e compilato dalle bibliotecarie/dai bibliotecari con informazioni in merito a data/ora/luogo della loro manifestazione.
- I [manifesti](#) della campagna linguistica #multilingual saranno messi a disposizione delle istituzioni partecipanti.
- Tutte le lettrici e i lettori riceveranno una maglietta, a titolo di ringraziamento per la loro partecipazione alla Giornata di lettura #multilingual. La consegna dei materiali sarà organizzata dal KOI.

Per l'impaginazione grafica dell'opuscolo che sarà distribuito alle biblioteche, sarà necessario raccogliere le descrizioni delle numerose attività di lettura.

Invitiamo tutte/i le/i partecipanti a compilare e restituire il modulo allegato entro il **21 marzo 2025 al seguente indirizzo mail: Daniela.Zambaldi@provincia.bz.it**

Con lo stesso modulo potranno essere richiesti:

- i manifesti della campagna linguistica #multilingual
- le magliette per le lettrici e i lettori che si rendono disponibili per la realizzazione delle attività di lettura.

Comunicazione e pubblicizzazione

L'iniziativa sarà pubblicizzata anche quest'anno attraverso un **comunicato stampa** all'Ufficio Stampa della Provincia, sulle **pagine web degli Uffici e social media**, attraverso le „News“ del KOI e „Newsletter“ dell'Amt für Weiterbildung, la **Bibliolist**, mailing list coordinata dall'Amt für Bibliotheken und Lesen che consente a tutte le biblioteche dell'Alto Adige di iscriversi, ricevere, pubblicare e condividere informazioni riguardanti iniziative, eventi, corsi di aggiornamento, etc. attinenti ai temi delle biblioteche.

Le biblioteche sono invitate a pubblicizzare il proprio evento sulla stampa locale (quotidiani, bollettini comunali, ecc.).

L'iniziativa sarà diffusa anche attraverso le reti KOI; le associazioni di persone immigrati in Alto Adige saranno informate dell'iniziativa via e-mail e invitate alle letture, laddove aperte al pubblico.

Dove si trovano albi illustrati in diverse lingue?

- Nel catalogo collettivo MY ARGO: <https://myargo.bz.it/>
Ricerca contemporaneamente nei cataloghi delle biblioteche provinciali Dr. F. Teßmann e Claudia Augusta, delle biblioteche pubbliche, scolastiche e specialistiche dell'Alto Adige: basta inserire la lingua desiderata nel motore di ricerca; si ottengono immediatamente tutti i titoli disponibili in Alto Adige nella lingua cercata
- Mamma Lingua → lo scaffale multiculturale presso la biblioteca "Sandro Amadori", Info → [Multiculturalità in biblioteca | Biblioteche e lettura | Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige](#)
- Schatzkiste der Kulturen → sprachspezifische Bücherkisten mit bilingualen Bilderbüchern in Albanisch, Arabisch, Rumänisch, Urdu und Ukrainisch
Info → [Interkulturelle Bibliotheksarbeit | Bibliotheken und Lesen | Autonome Provinz Bozen - Südtirol](#)
- [Centro Multilingue](#) Bolzano e [Mediateca Multilingue](#) Merano
- Schatzkisten der Sprachen → [Fachbibliothek der Pädagogischen Abteilung](#)

INFOS: Servizio coordinamento integrazione

Daniela.Zambaldi@provincia.bz.it

Biljana.Stefanoska@provincia.bz.it

Protokoll/Verbale:

Daniela Zambaldi, Koordinierungsstelle für Integration/Servizio coordinamento integrazione